DIFFICULTIES IN CREATING BILINGUAL AND MULTILINGUAL DICTIONARIES

Fergana State University

Faculty of Foreign Languages

2nd year student of guide and translation activity

Nematova Shahrizoda

Abstract: Creating dictionaries holds significant importance for language learners, researchers, translators, and individuals looking to communicate effectively in a particular language. Moreover, dictionaries have a profound impact on specialized industries such as medicine, engineering, technology, law, and many more. In these fields, dictionaries offer accurate translations, domain-specific terminology, and comprehensive definitions that help professionals communicate precisely and adhere to industry standards. They ensure clarity, avoid misinterpretations, and improve communication within a specific professional community.

Keywords: challenges, bilingual, multilingual, dictionaries, terminology, linguistic, context.

Introduction: In every field, dictionaries serve as reference materials that enable individuals to master technical terminology, grasp nuances, and communicate accurately. Whether it's a student studying literature, a scientist conducting research, a lawyer interpreting legal jargon, or a traveler exploring a new culture, dictionaries equip them with the necessary language resources to pursue their interests and careers effectively. In the academic realm, dictionaries support language learning, as students rely on these comprehensive guides to expand their vocabulary, comprehend complex concepts, and enhance their writing skills. Dictionaries also aid researchers, providing them with linguistic insights, etymologies, and historical references, enabling them to delve into literature and language studies.

Main part: Creating bilingual and multilingual dictionaries can be difficult with complexities. I`ll mention below some of them:

First of all, *finding alternative equivalents and expressions* across multiple languages can be challenging, especially when certain concepts or cultural nuances are not easily translatable. Cultural nuances and concepts often pose barriers to finding precise one-to-one translations. It requires extensive research, linguistic expertise, and a deep understanding of the cultures and languages involved. Translators must navigate these challenges by considering cultural connotations, idiomatic expressions, and context-specific meanings. In addition to that, words can have different meanings depending on

the context in which they are used. Translators must carefully analyze the context to determine the appropriate equivalent in the target language. Failure to consider the specific context can result in misleading or incorrect translations.

The second problem would be *handling language variations*. Languages evolve and have regional variations, dialects, and specialized vocabularies. Accommodating these variations while maintaining clarity and usefulness in a dictionary can be demanding. Translators and lexicographers need to carefully select and document variations, ensuring appropriate context and usage information. For example, historical and archaic forms. Languages undergo historical transformations, and older or archaic forms may still be encountered in literature or specific contexts. Translators should be knowledgeable about archaic language forms and provide accurate translations or explanations in their dictionaries to assist readers in understanding older texts. Plus, languages evolve and differ across regions, leading to variations in vocabulary, grammar, pronunciation, and idiomatic expressions. Translators must grapple with the task of accommodating these variations while ensuring the accuracy and usefulness of the dictionary.

Moreover, many words and phrases have multiple meanings, and *resolving ambiguity* is a challenge in translating dictionaries. Lexicographers face the task of accurately capturing all possible interpretations and providing appropriate contextual usage examples to help users understand the various nuances and choose the appropriate meaning.

Balancing size and accessibility also can be a challenge in translating bilingual and multilingual dictionaries. On one hand, dictionaries need to be comprehensive, including a wide range of vocabulary and expressions to serve the needs of users. On the other hand, they should remain manageable and accessible, allowing users to quickly find the information they are seeking. It occurs due to many factors. As a piece of evidence, languages have vast vocabularies, and including every word in a dictionary would make it unwieldy and overwhelming. Translators need to strike a balance by selecting relevant and commonly used vocabulary while still providing coverage of specialized or domain-specific terms. Moreover, dictionaries should be user-friendly, enabling users to easily find desired words or expressions. Organizing entries efficiently, using clear formatting, and providing effective search features contribute to the accessibility of the dictionary.

Maintaining consistency and standardized formatting across entries, definitions, and examples is crucial for user-friendly dictionaries. Lexicographers must establish and adhere to consistent guidelines, ensuring that the information is presented in a clear and coherent manner throughout the dictionary. Consistency in terminology is crucial for providing accurate and reliable information to users. Translators and lexicographers need to establish and maintain consistent terminology choices throughout the dictionary. This involves selecting appropriate equivalents, establishing clear definitions, and ensuring that translations align with established conventions and usage patterns. Also, dictionaries often

follow a specific structure and layout for their entries, including the presentation of headwords, pronunciation guides, part-of-speech labels, definitions, examples, and usage notes. Maintaining consistency in the structure and presentation of entries helps users find and understand the information they need more easily.

Conclusion:

In conclusion, overcoming these difficulties requires extensive research, collaboration, and adherence to style guides and quality assurance processes. Subject expertise, critical evaluation, and iterative revisions are essential components that contribute to the creation of high-quality bilingual and multilingual dictionaries. Despite these challenges, the importance of bilingual and multilingual dictionaries cannot be overstated. They serve as valuable resources in language learning, academic research, professional domains, cross-cultural communication, and language preservation. Dictionaries enable effective communication, promote accurate translations, and facilitate understanding across languages and cultures. By recognizing and addressing the difficulties in creating bilingual and multilingual dictionaries, lexicographers and translators play a crucial role in providing language users with reliable, comprehensive, and accessible references. These linguistic resources foster linguistic proficiency, contribute to knowledge dissemination, bridge linguistic barriers, and promote intercultural communication. As language continues to evolve and global communication expands, the dedication and expertise invested in creating bilingual and multilingual dictionaries serve as an invaluable asset, enabling individuals to navigate and engage with languages in an informed and meaningful manner.

References:

1. Mukhtorova, B. (2023). THE LINGUISTIC AND CONCEPTUAL PICTURE OF THE WORLD. *Science and innovation*, *2*(B1), 461-466.
2. http://library.navoiyuni.uz/files/clifford%20e.%20landers%20literary%20translation%20a%20practical%20guide.pdf
3. Academy of American Poets (n.d.) http://www.poets.org/poetsorg/poem/just-say. Baker M. 1992, In Other Word: A coursebook on translation, Routledge, London/New York.
4. Fowler R. 1977, Linguistics and the Novel, Methuen Publishing, London.
5. Linguistics in the Morning Calm Seoul: Hansinh Publishing Co., pp. 111

   137. Fillmore, C. J. (1985). Frames and the semantics of understanding Quaderni di Semantica, 6(2), pp. [222–254].

6. Mukhtorova, B. A.; Mayusupova, M. R.; and Abdurakhimova, Z. B. (2023). ACTUAL PROBLEMS OF TRANSLATING PROPER NOUNS IN UZBEK AND

ENGLISH LANGUAGES The Role of Science and Innovation in the Modern World, 2(4), 40–52